

Croeso i Ynys Cybi

-rhan o Ynys Môn sydd yn llawn canrifoedd o hanes dynol ac yn gyfoethog mewn bywyd gwyllt a phrydferthwch naturiol. Lle gyda chopaon y bryniau yn wylt gyda grug, clogwyni anferth ger y môr, nythfeydd o adar prin y môr, cefn gwlaid iraidd heb ei ddifetha ac adeiladau a chofadeiliau hynafol.

Arhoswch am ychydig ac archwiliwch....

Welcome to Holy Island

- a part of Anglesey steeped in centuries of human history and rich in wildlife and natural beauty. A place of wild heather-clad hill tops, towering sea cliffs, rare sea bird colonies, unspoilt green countryside and ancient buildings and monuments.

Stay a while and explore...

Byddwch yn deithiwr mewn amser...

Cymerwch lwybr treftadaeth y dref. Cymerwch amser i archwilio treftadaeth Caergybi ac fe ddarganfyddwch hanes hir a chyfareddol yn llawn straeon o gyfoeth a thrychineb; o seintiau, milwyr a smyglwyr; o achub dewr ar y môr ac o chwedlau llenyddol a pheirianwyr dyfeisgar.

Felly pam na wnewch chi ymarfer eich coesau a'ch dychymyg fel rydych yn archwilio'r porthladd prysur hwn?

Be a time traveller...

Take the town heritage trail. Take time to explore Holyhead's heritage and you will discover a long and fascinating history filled with stories of fortune and tragedy; of saints, soldiers and smugglers; of courageous sea rescues and of literary legends and ingenious engineers.

So why not exercise your legs and your imagination as you explore this bustling port town?



Cerddwch ar yr ochr wylt

Ffordd arderchog o archwilio Ynys Cybi yw ar droed a defnyddio trafnidiaeth gyhoeddus. O fewn ychydig funudau gallwch fod yn cerdded llwybr arfordirol Ynys Môn, gan fwynhau golgyfeydd panoramig syfrdanol, ymweld â chofadeiliau hynafol a bod yn dyst i ddrama liwgar a swnllyd cytrefi o adar y môr.

Am fwy o wybodaeth ar y llwybr arfordirol - 01248 752495.
www.angleseycoastalpath.com
For more information on the coastal path - 01248 752495.
www.angleseycoastalpath.com

1 Mynydd Caergybi

Er iddo fod ond yn 220 metr (720 troedfedd) o uchder, Mynydd Caergybi yw pwnt uchaf Ynys Môn. O'i gopa sy'n drwch o rug mae yna olygfeydd ysblynnedd o Gaergybi a thua at Eryri, Pen Llyn a Phen y Gogarth. Ar ddiwrnod clir gallwch weld Ynys Manaw ac Iwerddon.



2 Parc Gwledig y Morglawdd

Mae cyn-chwarel yma (a grewyd yn ystod adedlau morglawdd Caergybi) yn awr yn hafan i fywyd gwylt ac yn le da i gychwyn archwili Mynydd Caergybi a'r Arfordir Cregiog. Mae yna ganolfan groesu fechan a siop hefyd. Ffôn: 01407 760550.

3 Siambrau Gladdu Trefignath

Cyfres o dair siambrau a ddefnyddwyd dros gyfnod o 1500 o flynyddoedd. Efallai i'r cynharaf gael ei godi tua 3750 C.C. ar safle anheddiad Neolithig (Oes Newydd y Cerrig).



4 Caer y Twr

A great way to explore Holy Island is on foot and using public transport. Within a few minutes you could be walking the Isle of Anglesey Coastal Path, enjoying stunning panoramic views, visiting ancient monuments and witnessing the colourful and noisy drama of sea bird colonies.

Hill Fort

On the summit of Holyhead Mountain is a huge Iron Age hill fort, within which stands the ruin of a 4th Century Roman watchtower.

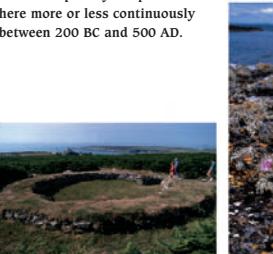


5 Cytau'r Gwyddelod

Yn gorwedd ymmysg rhedyn a grug mae olion anheddau yn dyddio'n ôl i'r Oes Neolithig (yn hwyrr yn Oes y Cerrig). Canfuwyd nifer o ddarganfyddiadau archeolegol didorol yma, yn cynnwys morthwyl cerrig hogi, darnau arian a chrochenwaith. Roedd bobl yn byw yma mwy neu lai yn barhaol rhwng 200 O.C. a 500 O.C.

6 Parc Arfordirol Penrhos

Mae gwastadeddau cysgodol Bae Beddmanarch yn denu adar hela, adar y môr ac adar hirgoes. Mwynhewch bincni yn y coetiroedd gerllaw a cherdwch o gwmpas un o'r llwybrau natur sydd wedi' marcio'n glir. Ffôn: 01407 763353. Hefyd gallwch ymwend â'r Caffi yn y Toldy. Ffôn: 01407 760247.



7 Parc Gwledig y Mwynhelyd

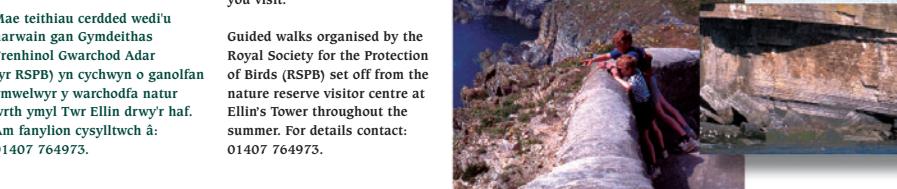
Lying amongst bracken and heather are the remains of a settlement dating back to the Neolithic (late Stone Age).

Several interesting archaeological finds have been unearthed here, including hammers, whetstones, coins and pottery. People lived here more or less continuously between 200 BC and 500 AD.

8 Ynys Lawd

Wrth i'r gefndir dramatig y goleudy o'r 19eg ganrif a phont grog wrth droed 60 metr o glogwyni neu arogl i llw y grug arfordirol a golyga milodd o adar nythu wedi clwyd o'n beryglus ar ochrâu clogwyni - byddwch yn siwr o ddarganfod rhywbeth i'ch llonni pan fyddwch ymwend.

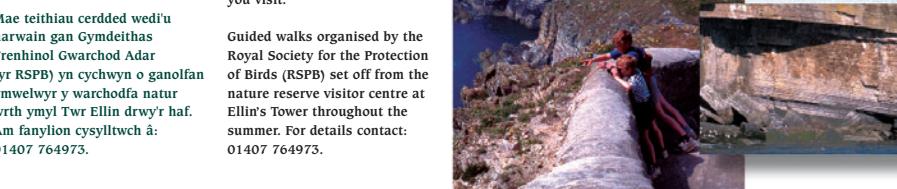
Mae teithiau cerdded wedi' harwain gan Gymdeithas Frenhinol Gwarchod Adar (yr RSPB) yn cychwyn o ganolfan ymwylder y warchodfa natur wrth ymlym Twr Ellin diryw'r haf. Am fanylion cyssylltwch â: 01407 764973.



9 South Stack

Whether it's the dramatic setting of the 19th century lighthouse and suspension bridge at the foot of 60 metre (200 ft) cliffs or the fragrance and colour of the coastal heath and spectacle of thousands of nesting sea birds perched perilously on cliff ledges - you are bound to find something to delight when you visit.

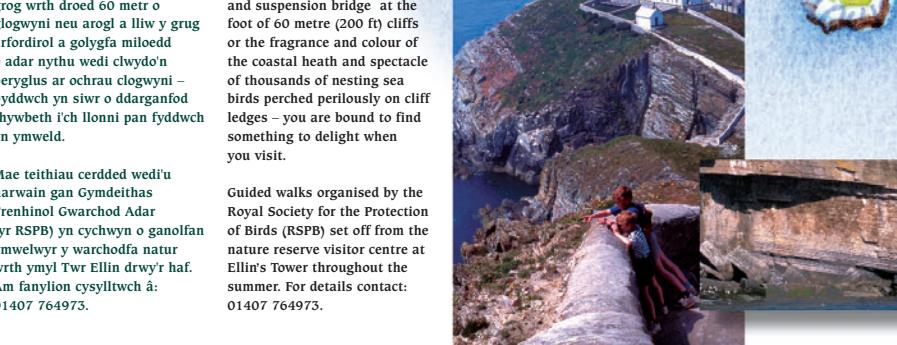
Guided walks organised by the Royal Society for the Protection of Birds (RSPB) set off from the nature reserve visitor centre at Ellin's Tower throughout the summer. For details contact: 01407 764973.



10 Penrhosfeilw

Yn ôl traddodiad lleol roedd y meinir hirion nodedig hyn o'r Oes Efydd, sy'n 3 metr (10 troedfedd) o uchder, unwaith yng nghanol cylch cerrig. Penrhosfeilw

According to local tradition these impressive 3m (10ft) tall Bronze Age standing stones were once at the centre of a stone circle.



Take a walk on the wild side

A great way to explore Holy Island is on foot and using public transport. Within a few minutes you could be walking the Isle of Anglesey Coastal Path, enjoying stunning panoramic views, visiting ancient monuments and witnessing the colourful and noisy drama of sea bird colonies.



Holyhead Heritage Trail

Llwybr Treftadaeth

Caergybi & Holy Island

Caergybi

Holyhead

Caergybi
Holyhead
Heritage Trail

Holyhead Heritage Town Trail contains a beautifully illustrated map of Holyhead and the surrounding area and is an essential introduction to the sights of this historic town and the wider area.

Am fwy o wybodaeth am brif atyniadau treftadaeth Caergybi ac Ynys Môn...
Neuadd y Dref Ffôn: 01407 764608, ar agor 10:00am – 5:00pm Mon to Fri.
Canolfan Groeso i Ynys Môn Ffôn: 01407 762622
Llyfrgell Ffôn: 01407 762917

For more information about Holyhead's and Holy Island's heritage highlights...
The Town Hall Tel: 01407 764608, open 10.00am – 5:00pm Mon to Fri.
Tourist Information Centre Tel: 01407 762622 Library Tel: 01407 762917

Am ganllaw manwl i gofadelladau hynafol Ynys Cybi a gweddill Ynys Môn mae CADW yn cyhoeddî 'Canllaw i Gofadelladau Hynafol Ynys Môn'

For a detailed guide to the ancient monuments of Holy Island and the rest of Anglesey CADW (Welsh Historic Monuments) publishes *A Guide to Ancient Monuments on the Isle of Anglesey*.

Acknowledgements:
Leaflet designed, edited and produced by Imagemakers, The Old School, Sticklepath, Devon, EX20 2NJ.
01837 840717, www.imagemakers.uk.com. Text draws on the content of the book *Mon Mân Cymru: the Anglesey Guide* published by MAGMA, 01248 810833 / magmawales@hotmail.com © Robert Williams 2004
Unless specified otherwise all photographs © MAGMA 01248 810833

ANGLESEY
A BOROUGH OF WALES
AND A COUNTY OF WALES
COUNCIL

MENTER
MÔN

WDA

Dechreuaid Sanctaidd

Datblygodd Caergybi o gwmpas safle caer forwrol o'r bedwaredd ganrif a ddefnyddiwyd gan y Rhufeiniaid fel canolfan ar gyfer patroli Môr Iwerddon.

Mae'r enw Cymraeg 'Caergybi' yn cyfeirio at sant o'r chweched ganrif a sefydlodd eglwys ac anheddiad bychan yn ddiweddarach o fewn muriau y gaer Rufeinig wag.

Caergybi Holyhead

Saintly beginnings

Holyhead developed around the site of a 4th century naval fort, used by the Romans as a base for their patrols of the Irish Sea.

The Welsh name for Holyhead, 'Caergybi', meaning 'Cybi's fort' refers to a 6th century saint, who later established a church and small settlement within the walls of the abandoned Roman fort.



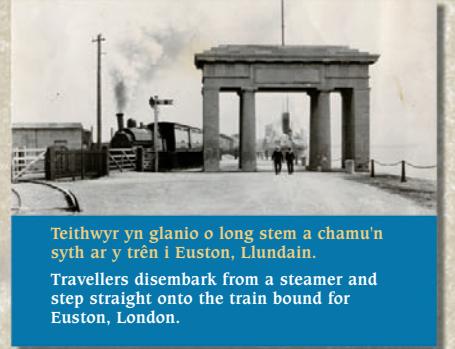
Bywyd yn y lôn gyflym

Life in the fast lane

Am ganrifoedd roedd y ffordd o Lundain i Gaergybi yn un o'r pwysicaf yn y deyrnas – prif gyswilt mor o Lloegr a'r Iwerddon.

Yn dilyn Deddf Uno 1801 gyda'r Iwerddon, gofynnodd gweledyddion am wella'r ffordd i wneud y siwrnai o Lundain i'r Ddulyn yn gyflymach, yn fwy cyfeus ac yn fwy diogel.

Galluododd ffordd doll newydd (a elwir yn awr yr A5 ac a gwblhawyd ym 1826 gan Thomas Telford) i goetsis y Post, a dynnyd gan geffylau wneud y siwrnai 460 cilometr (286 milltir) o Lundain i'r llongau stem a oedd yn disgwyl yng Nghaergybi mewn tua 27 awr.



Teithwyr yn glanio o long stem a cham'un syth ar y trén i Euston, Llundain.

Travellers disembark from a steamer and step straight onto the train bound for Euston, London.

A new, improved toll road (known now as the A5 and completed in 1826 by Thomas Telford) allowed horse-drawn Mail coaches to make the 460 kilometre (286 mile) journey from London to the waiting steam 'packets' at Holyhead in about 27 hours.

In 1850 cwblhawyd cyswilt rheilffordd a thrî mawr Cymru (o dan y gorfawd Robert Stephenson) a chafodd y siwrnai lleihau i 9½ awr, gan ei gweud y gwasanaeth tren rheolaidd cyflymef ym byd.

A large port grew up, thriving on the passage of travellers, freight and mail.

Cilfach i Borthladd Rhyngwladol

Creek to International Port



Am ganrifoedd roedd Caergybi'n fawr fwy na cilfach ianwol fawr. Roedd cynydd yn y nifer a'r maint o longau yn hwyry yn ddeunawfod ganrif ac yn gynnwys yn y bedwaredd ganrif a'r brymdeg wedi symbolu galw am adieladu harbwr addas.

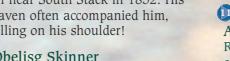
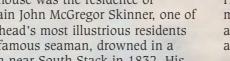
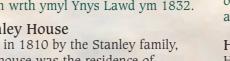
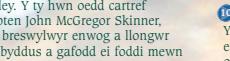
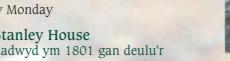
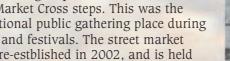
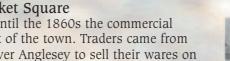
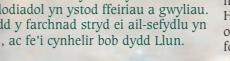
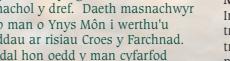
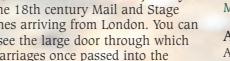
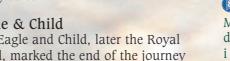
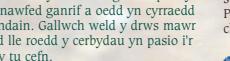
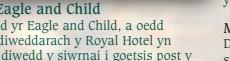
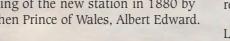
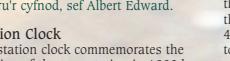
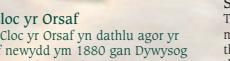
Dechreuwyd ar y harbwr mewnwol gydag adeiladu Pier y Morlys, a gynlluniwyd gan beiriannydd enwog arall, John Rennie, ac fe'i cwblhawyd ym 1821.

BRING BACK OUR MAMMOTH

Mae heliwr trefnadaeth wedi bod ar drywyd olion mammoth gwlanol o Caergybi. Yn wreiddiol cafodd ei esgyrn eu codi yn o fwyd harbwr mewnwol Caergybi ym 1880 gan grwp o weithwyr yn ystod adeiladu gorsaf y rheilffordd. Ers hynny maent wedi'u cudiad o ddwfn yn archifau yr Amgueddfa Hanes Naturiol yn Llundain, a gobeithir mynydar olion iu harddangos yn Yr Amgueddfa Forol.



Local heritage hunters have tracked down the long-lost remains of a woolly mammoth and one-time resident of Holyhead. Its bones were originally dredged from the mud of Holyhead's inner harbour in 1880 by a group of workmen during construction of the railway station. Since then they have been hidden deep in the archives of the Natural History Museum in London, from where it is hoped to have the remains loaned and displayed locally at the Maritime Museum.



12 Morglawdd Caergybi
Ni fedwch gal eich siomi o wedd morglawdd 1¼ milltir enwog Caergybi – yn nerthau perianyndol mac'n gyfwerth yn 19eg ganrif £1,285,000 (adros 40 fywyd) a defnyddiwyd dros 7 milenni tunnell o gareg o Fynydd Caergybi – o'r safle sydd heddiw yn Banc Gwledig y Morglawdd. Gallwch ym weld âr goleudy ar y pen.

Holyhead Breakwater
You can't fail to be impressed by Holyhead's famous 1¼ mile long breakwater – in engineering terms the 19th century-equivalent of the Channel Tunnel. It cost £1,285,000 (and loss of more than 40 lives) and consumed over 7 million tonnes of stone from Holyhead Mountain – from the site of what is today Breakwater Country Park. You can visit the light house at the end.

Edrych am gapel Eglwys y Bedd
Yn y fynwent sy'n marcio safle claddedigaeth o'r sedd ganrif, o bosibl Sirig yn y sedd ganrif a St. Cybi yn y eod!

St Cybi's Church
The original 6th century church was made of wood. The oldest elements of the existing parish church date from the 13th century. The walls enclosing the church yard are the remains of a 4th century Roman fort considered to be the oldest and most complete remains of their kind in the UK.

Station Clock
The station clock commemorates the opening of the new station in 1880 by the then Prince of Wales, Albert Edward.

Look out for the smaller chapel of Eglwys y Bedd (Church of the Grave) in the churchyard which marks the site of a 5th / 6th century burial, possibly Sirig in the 5th and St Cybi in the 6th!

13 Canolfan Ucheldre
Canolfan Ucheldre – cyn-gapel Cwfaint ac yn awr yn ganolfan y celfyddydau ranbarthol a diwylliannol – sy'n cynnal amrywiath eang a ardangosfeydd, a digwyddiadau trwy'r flywyd. Mae yno hefyd fwylw trwywyddig. Gwnewch yn siwr eich bod yn ymwmeld â'r le tra rydych yng Nghaergybi.

Ucheldre Centre
The Ucheldre Centre – a former Convent Chapel and now a regional arts and culture centre – hosts a wide variety of exhibitions and events throughout the year. It also has a licensed restaurant. Be sure to visit whilst you are in Holyhead.

14 Pier y Morlys
Mae Bwâr Morlys yn marcio diweddu ym 1855 i'r ffôr o Lundain i Caergybi. Y le gorau i weld Pier y Morlys o'r fwynt eglwys St. Cybi.

Admiralty Pier
Admiralty Arch marks the end of the old A5 London to Holyhead Road. The best place to see Admiralty Pier is from St Cybi's church yard.

15 Neuadd y Farchnad
Yn 1855 caffodd canol dref Caergybi ei al-leoli o safn Croes y Farchnad draddodiadol i Neuadd y Farchnad newydd, a gafodd ei adleoli i'r newydd. Cododd yr anhelydded William O. Stanley, cyllidwr yr adeilad newydd hwn, ar y masnachwyr am y frant a werthu ein nywyddau.

Market Hall
In 1855 the centre of Holyhead trading was relocated from the traditional Market Cross site to the new, purpose built Market Hall. The Honourable William O. Stanley, founder of this new building, charged traders for the privilege of selling their wares.

16 Sgwâr y Farchnad
Hyd y 1860au y Sgwâr oedd calon masnachol y dref. Daeth masnachol o bob man o Nyrs Môn i werthu' u nywyddau ar risiau Croes y Farchnad. Yr ardal hon oedd y man cyfaror traddodiadol yn ystod fleiriad a gyllwrn. Cafodd y farchnad stryd ei all-sefydlu yn 1802, ac fe'i cynheliwr bob dydd Llun.

Market Square
Up until the 1860s the commercial heart of the town. Traders came from all over Anglesey to sell their wares on the Market Cross steps. This was the traditional public gathering place during fairs and festivals. The street market was re-established in 2002, and is held every Monday.

17 Stanley House
Adelaidwyd ym 1801 gan delur'f Stanley. Yn hwn oedd cartref y Capten John McGregor Skinner, un o breswylwyr enwog a llawn wrad ymddyngud. Cafodd y farchnad stryd ei all-sefydlu yn 1802, ac fe'i cynheliwr bob dydd Llun.

18 Amgueddfa Forol Caergybi
Yma fe adroddir hanes hir ac enwog Caergybi drwy gynnwysedd a ordangosfeydd, artefactau a modelau.

Holyhead Maritime Museum
Holyhead's long and distinguished maritime history is told here through a lively mix of exhibitions, artefacts and models.

19 Gorsaf Bad Achub Caergybi
Roedd gan Gaergybi bad achub ers 1828. Yn 19eg ganrif achubodd un o fadau achub mwyaf enwog y dref, The Duke of Northumberland's 239 o fywydau yn ystod ei gwasanaeth o 25 mlynedd.

Stanley Family
Since the 15th century, when Sir John Stanley became Town Sheriff, the Stanley family has been hugely influential within Holyhead. References to the Stanley family are everywhere – Stanley Street, The Stanley Arms Hotel and the Eagle & Child inn (named after the Stanley family crest) to name but a few.

Holyhead Lifeboat Station
Holyhead has had a lifeboat since 1828. In the 19th century, one of the town's most celebrated lifeboats, 'The Duke of Northumberland', saved 239 lives during its 25 years of service.

Y Teulu Stanley
Ers y bymthegfed ganrif pan ddaeth Sir John Stanley yn Sierif y dref, bu'r teulu Stanley yn dylanol iawn yng Nghaergybi. Mae cyfeiriadau at y teulu ymhoban – Stryd Stanley, Gwesty'r Stanley Arms a thafarn yr Eagle and Child (a enwyd ar ôl arbais y teulu Stanley) i enwi a chydych.

Stanley family
Since the 15th century, when Sir John Stanley became Town Sheriff, the Stanley family has been hugely influential within Holyhead. References to the Stanley family are everywhere – Stanley Street, The Stanley Arms Hotel and the Eagle & Child inn (named after the Stanley family crest) to name but a few.

*"Ynys Cybi yw fy ngwâl.
Gyda chwyr gweal a bara sâl.
Yngyn y dŵr llawn ym fy nghau hanf:
Gweulaf y llonau ar y dŵr.
Drenau y bysgod mae bob pyrd:
I'm gelynied mae n werth y byd.
Ar arwyddau cofiun celwyd sydd,
Does arwyddau o unrhyw ddydd.
Rhw arw yw'r môr dived y morwyr
(Does na dim digon a gwylwr.
Felly rhaid i'r Deun aros.
Nes daw eraill i helpu'r achos."*